

## СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между администрацией муниципального образования Гостицкого сельского поселения Сланцевского муниципального района Ленинградской области Российской Федерации и волостным Управлением Алутагузе Иду-Вирумааского уезда Эстонской республики

16 февраля 2018г.

пос. Иизаку

Администрация муниципального образования Гостицкое сельское поселение Сланцевского муниципального района Ленинградской области Российской Федерации и волостное Управление Алутагузе Ида-Вирумааского уезда Эстонской республики (далее - Стороны),

принимая во внимание Программу приграничного сотрудничества ЭСТОНИЯ-РОССИЯ 2014-2020г.,

- руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды, а также стремлением обеспечить благоприятные условия динамичного развития территорий,

- желая эффективнее использовать потенциалы обеих сторон,

- признавая актуальность и необходимость поддержки предприятий промышленного, сельскохозяйственного и строительного производства, а также частной инициативы и предпринимательства в деле установления прямых связей между хозяйствующими субъектами Сторон, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках своей компетенции на принципах взаимопонимания, уважения и доверия, и в соответствии с национальным законодательством Эстонии и Российской Федерации.

### Статья 2

Стороны в рамках своей компетенции развивают сотрудничество в следующих сферах:

- торгово-экономическое сотрудничество;
- агропромышленный комплекс;
- туризм;
- молодежная политика;
- культура и спорт;
- образование;
- жилищно-коммунальное хозяйство и благоустройство;
- создание и внедрение инвестиционных и инновационных проектов.

Сотрудничество может осуществляться также в других областях по согласованию Сторон.

### Статья 3

Стороны в установленном законодательством порядке Российской Федерации и Эстонии в рамках настоящего Соглашения содействуют:

установлению прямых контактов между органами местного самоуправления, общественными организациями, учреждениями и предприятиями, расположенными на территории Сторон;

- установлению и развитию деловых связей между хозяйствующими субъектами, расположенными на территориях Сторон;

- организации обмена делегациями, группами специалистов и учащихся в сферах, указанных в статье 2 настоящего Соглашения;

- организации стажировок работников и специалистов в целях повышения квалификации персонала;

- развитию сотрудничества между учреждениями начального и среднего профессионального образования, учреждениями общего образования и обмену информацией по вопросам обучения, воспитания, педагогических технологий, управления образованием;

организации культурного обмена и поощрению развития сотрудничества между творческими коллективами и музеями в форме фестивалей, гастролей и обменов художественными выставками;

- проведению совместных мероприятий художественной, спортивной, оздоровительной направленности;

- проведению презентаций Сторон, а также субъектов малого и среднего предпринимательства в рамках значимых туристских мероприятий, выставок и ярмарок, проводимых на территории Сторон;

- организации обмена информационно-справочными и рекламными материалами.

#### Статья 4

Стороны осуществляют сотрудничество на основе взаимных консультаций и совместно разрабатываемых планов по реализации Соглашения, Совместные проекты, а также их финансирование предварительно согласовываются Сторонами. В этих целях каждая из Сторон назначает ответственного исполнителя за взаимодействие.

#### Статья 5

Все спорные вопросы, касающиеся толкования и применения статей или отдельных положений настоящего Соглашения, Стороны будут решать путем переговоров и консультаций. По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим договоренностям с третьей стороной и не ограничивает прав Сторон на применение иных форм сотрудничества в рамках межрегиональных отношений.

При осуществлении сотрудничества с третьими сторонами каждая из договаривающихся Сторон будет исключать действия, которые могут нанести материальный или моральный ущерб другой Стороне.

#### Статья 7

Настоящее соглашение заключается сроком на пять лет, его действие автоматически пролонгируется, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода действия Соглашения не заявит путем письменного уведомления о намерении прекратить его действие. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществление программ и проектов, принятых в период действия настоящего Соглашения.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Совершено 16 февраля 2018 года в двух экземплярах каждый на русском и эстонском языках, причем все экземпляры имеют одинаковую силу.

За администрацию  
муниципального образования  
Гостицкое сельское поселение  
Сланцевского муниципального  
района Ленинградской области  
Российской Федерации

Глава администрации  
Лебедев В.Ф.



За волостное Управление Алутагузе  
Ида-Вирумаа уезда  
Эстонской республики  
Старейшина волости Алутагузе  
Тауно Выхмар



*Тауно Выхмар*



Глава администрации Гостицкого  
сельского поселения Сланцевского  
муниципального района Ленинградской  
области

В.Ф.Лебедев

Старейшина волости Алутагузе  
Ида-Вирумааского уезда  
Эстонской республики

Т.Выхмар



### ПЛАН

совместных мероприятий в рамках соглашения  
между администрацией Гостицкого сельского поселения Сланцевского муниципального  
района Ленинградской области и волостью Алутагузе Ида-Вирумааского уезда Эстонской  
республики на 2018-2020 годы.

<p>Рабочая встреча Главы Гостицкого сельского поселения и Старейшины волости Алутагузе, подписание соглашения о приграничном сотрудничестве между муниципалитетами</p>	<p>Февраль 2018. Ийзаку</p>
<p>Участие спортивной делегации Гостицкого сельского поселения в Алутагузском марафоне</p> <p>Открытие Российской части фото выставки «Наш край», по участию в совместной фото выставке Эстония-Россия</p> <p>Презентация работ выставки Эстонии.</p>	<p>Февраль 2018-2020 Панньярве, Эстония</p> <p>Апрель 2018-2020 ДК п.Сельхозтехника Россия</p>
<p>Встреча глав Гостицкого сельского поселения и старейшины волости Алутагузе по вопросу социально-экономического развития приграничных территорий (Принаровье)</p>	<p>Ноябрь 2018 года Йыхви, Эстония</p>
<p>Встречи делегации волости Алутагузе на территории Сланцевского муниципального района:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ознакомление с достопримечательностями (экскурсия по паломническим местам района);</li> <li>- встреча с краеведами Сланцевского района по решению вопроса совместного участия по созданию электронного продукта по Принаровью-Причудью</li> </ul>	<p>Май-июнь 2018-2020 Сланцы, Россия</p>
<p>Обсуждение проектных предложений по участию в совместных международных проектах по приграничному сотрудничеству, подготовка проектных предложений</p>	<p>В течении всего периода</p>
<p>Рабочие встречи администрации Гостицкого поселения и управлением волости Алутагузе:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обмен опытом по работе в области электронного документа оборота;</li> <li>- культурный обмен: организация клубной работы, работа любительских объединений при домах культуры, библиотеки, работа с молодежью;</li> <li>- ознакомление с достопримечательностями волости Алутагузе (Пюхтинский усепенский монастырь, библиотека и клуб Куртна, Алутагузский Центр отдыха и спорта, посещение музея Сланца в г.Кохтла-Ярве)</li> </ul>	<p>Сентябрь 2018-2020 Волость Алутагузе</p>

Venemaa Föderatsiooni Leningradi oblasti Slantsõ munitsipaalrajooni Gostitsõ külaasunduse munitsipaalmoodustise administratsiooni ja Eesti Vabariigi Ida-Viru maakonna Alutaguse vallavalitsuse vahelise koostöö  
KOKKULEPE

16. veebruaril 2018. a

Iisaku küla

Venemaa Föderatsiooni Leningradi oblasti Slantsõ munitsipaalrajooni Gostitsõ külaasunduse munitsipaalmoodustise administratsioon ja Eesti Vabariigi Ida-Viru maakonna Alutaguse vallavalitsus (edaspidi *pooled*),

arvestades EESTI-VENE piiriülese koostöö programmi 2014–2020 aastateks,

- juhindudes võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasu põhimõtetest ning püüdlusest tagada soodsad tingimused piirkondade dünaamiliseks arenguks,

- soovides efektiivsemalt kasutada mõlema poole potentsiaali,

- tunnistades aktuaalsust ja vajadust toetada tööstus-, põllumajandus- ja ehitusettevõtteid ning eraalgatust ja ettevõtlikkust poolte majandussubjektide otsesidemete loomises, leppisid pooled kokku järgnevas:

#### Artikkel 1

Pooled teevad koostööd oma pädevuse raames vastastikkuse mõistmise, austuse ja usalduse põhimõtteid järgides ning kooskõlas Eesti ja Venemaa Föderatsiooni riiklikele seadustele.

#### Artikkel 2

Pooled arendavad oma pädevuse raames koostööd järgmistes valdkondades:

- kaubandus-majanduslik koostöö;
- põllumajandustööstuskompleks;
- turism;
- noorsoopoliitika;
- kultuur ja sport;
- haridus;
- elamu- ja kommunaalmajandus ning heakord;
- investeerimis- ja innovatiivsete projektide koostamine ja juurutamine.

Koostöö võib toimuda poolte kokkuleppel ka muudes valdkondades.

#### Artikkel 3

Pooled aitavad Venemaa Föderatsiooni ja Eesti seadustega sätestatud korras selle kokkuleppe raames kaasa:

otseste kontaktide loomisele poolte territooriumil asuvate kohalike omavalitsuste, ühiskondlike organisatsioonide, asutuste ja ettevõtete vahel;

- ärisidemete loomisele ja arendamisele poolte territooriumil asuvate

majandussubjektide vahel;

- delegatsioonide, spetsialistide ja õpilaste gruppide vahetusele kokkuleppe artiklis 2 märgitud valdkondades;

- töötajate ja spetsialistide stažeerimise korraldamisele personali täiendõppe eesmärgil;

- koostöö arendamisele alg- ja keskerihariduse asutuste, üldhariduse asutuste vahel ning teabe vahetusele õpetamise, kasvatus, pedagoogiliste tehnoloogiate ja haridusjuhtimise küsimustes;

kultuurivahetuse korraldamisele ja koostöö edendamisele loominguliste kollektiivide ja muuseumite vahel festivalide, külalissetenduste ja kunstinäituste vahetamise kujul;

- ühiste kunsti-, spordi- ja terviseürituste läbiviimisele;

- poolte ning väikese ja keskmise suurusega ettevõtete esitlemisele poolte territooriumil toimuvate oluliste turismiürituste, näituste ja laatade raames;

- teabe- ja reklaammaterjalide vahetuse korraldamisele.

#### Artikkel 4

Pooled teevad koostööd vastastike konsultatsioonide ja koos väljatöötatud plaanide alusel kokkuleppe elluviimiseks. Ühisprojektid ning nende rahastamine kooskõlastavatakse eelnevalt poolte vahel. Selleks määravad mõlemad pooled koostöö elluviimise eest vastutava täitja.

#### Artikkel 5

Kõiki selle kokkuleppe paragrahvide või eraldi sätete tõlgendamist ja kasutamist puudutavaid vaidlusküsimusi lahendavad pooled läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel. Mõlema poole vastastikusel nõusolekul võib selles kokkuleppes teha muudatusi ja täiendusi.

#### Artikkel 6

Käesolev kokkulepe ei puuduta poolte õigusi ja kohustusi teiste kokkulepete osas kolmanda poolega ja ei piira poolte õigusi koostöö muude vormide kasutamiseks regioonidevahelise koostöö raames.

Tehes koostööd kolmandate pooltega välistavad mõlemad kokkuleppe pooled tegevusi, mis võiksid tekitada materiaalsel või moraalsel kahju teisele poolele.

#### Artikkel 7

Käesolev kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks, selle kehtivust pikendatakse automaatselt, kui kumbki pool vähemalt kuus kuud enne kokkuleppe kehtivuse järjekordse perioodi lõppemist ei teavita kirjalikult kavatsusest selle kehtivus lõpetada. Kokkuleppe kehtivuse lõpetamine ei puuduta kokkuleppe kehtivuse ajal vastuvõetud programmide ja projektide elluviimist.

## Artikkel 8

Kokkulepe jõustub alates kuupäevast, mil saabub viimane kirjalik teavitus selle kohta, et pooled on täitnud kokkuleppe jõustumiseks vajalikud siseprotseduurid.

Sõlmitud 16. veebruaril 2018. aastal kahes eksemplaris nii vene kui eesti keeles, kusjuures mõlematel eksemplaridel on võrdne jõud.

Venemaa Föderatsiooni Leningradi oblasti Slantsõ munitsipaalrajooni Gostitsõ külaasunduse munitsipaal moodustise administratsiooni nimel

administratsiooni juht  
V. F. Lebedev.



Eesti Vabariigi Ida-Viru maakonna Alutaguse vallavalitsuse nimel

Alutaguse vallavanem  
Aundveinmar



Tõlke teinud vene keele – eesti keele vandetõlk Meeli Antonov  
Vandetõlk /allkirjastatud digitaalselt/



Leningradi oblasti Slantsõ  
munitsipaalrajooni Gostitsõ külaasunduse  
administratsiooni juhi

V. F. Lebedev

Eesti Vabariigi  
Ida-Viru maakonna  
Alutaguse vallavanem



*[Handwritten signature]*

Ühisürituste  
PLAAN

Leningradi oblasti Slantsõ munitsipaalrajooni Gostitsõ külaasunduse administratsiooni ja Eesti Vabariigi Ida-Viru maakonna Alutaguse valla vahelise kokkuleppe raames 2018.–2020. aastateks.

Tööalane kohtumine Gostitsõ külaasunduse juhi ja Alutaguse vallavanema vahel, omavalitsuste vahel piiriülese koostöö kokkuleppe allkirjastamine	veebruar 2018, Iisaku
Gostitsõ külaasunduse spordidelegatsiooni osalemine Alutaguse maratonil	veebruar 2018–2020 Pannjärve, Eesti
Venemaapoolse osa avamine fotonäitusel „Meie kodukant“, osalemine Eesti-Vene ühisnäitusel Eesti näituse tööde esitlemine	aprill 2018–2020 Selhoztehnika küla kultuurimaja, Venemaa
Gostitsõ külaasunduse juhtide ja Alutaguse vallavanema kohtumine piirilähedaste alade sotsiaalmajandusliku arendamise küsimuses (Narva jõeäärne piirkond)	november 2018 Jõhvi, Eesti
Alutaguse valla delegatsiooni kohtumine Slantsõ munitsipaalrajooni territooriumil: - tutvumine vaatamisväärsustega (ekskursioonid rajooni palverännakute paikades); - kohtumised Slantsõ rajooni koduloolastega, et lahendada Narva jõe ja Peipsi äärse territooriumi kohta elektroonilise toote loomises ühise osalemise küsimust	mai–juuni 2018–2020 Slantsõ, Venemaa
Projektiettepanekute arutamine osalemise kohta ühistes rahvusvahelistes piiriülese koostöö projektides, projektiettepanekute ettevalmistamine	kogu perioodi vältel
Gostitsõ asunduseadministratsiooni ja Alutaguse valla juhtide tööalased kohtumised: - kogemuste vahetus töö osas elektroonilise dokumendihalduse valdkonnas; - kultuurivahetus: klubitöö korraldamine, harrastusühingute töö kultuurimajade juures, raamatukogud, noorsootöö; - tutvumine Alutaguse vaatamisväärsustega (Kuremäe klooster, Kurtna raamatukogu ja klubi, Alutaguse puhke- ja spordikeskus, Slantsõ muuseumikülastus Kohtla-Järvel)	september 2018–2020 Alutaguse vald

**Tõlke teinud vene keele – eesti keele vandetõlk Meeli Antonov**  
Vandetõlk /allkirjastatud digitaalselt/